

東京都防災(語学) ボランティアニュース

東京都防災（語学）ボランティアの皆様へ活動情報や豆知識をお送りするメールニュースです。

今号のラインアップ

- ◎ 東京都防災（語学）ボランティア 研修の開催報告
- ◎ 【写真で見る平常時活動】 令和元年度「外国人のための防災訓練」
- ◎ お役立ちツールのご紹介
- ◎ 東京都からのお知らせ

◎令和元年度 東京都防災（語学）ボランティア研修 開催報告

昨年度は以下の通り、研修を行いました。たくさんの方にご参加いただき、ありがとうございました。

No	研修名	開催日	講師	カリキュラム
1	東京都の防災対策について	7/19	東京都総務局総合防災部及び生活文化局職員	■東京都の防災対策、都内在住外国人の状況 ■防災に関する外国人支援に役立つ情報やツール等の紹介
2-1	演習でスキルアップ！ 「通訳技術研修」	8/10	フリーランス スペイン語通訳・翻訳者 岩田久美氏	■コミュニティ通訳の心構えなど ■メモリーエクササイズやリプロダクション等、通訳技術向上にむけての実践的演習
2-2	演習でスキルアップ！ 「通訳技術研修」	1/11		
3-1	ワークショップ 「やさしい日本語を使って 外国人留学生と一緒に学ぶ防災」	10/26	インターカルト 日本語学校講師 齊藤美幸氏	■「やさしい日本語」についての説明 ■在住外国人留学生と共に「やさしい日本語」を使い、防災に関する行動を考える
3-2	ワークショップ 「やさしい日本語を使って 外国人留学生と一緒に学ぶ防災」	2/22		
4	【都民特別公開講座】 事例研究「多文化共生社会における 災害対応」	10/4	（一社）ダイバーシティ研究 所代表理事 田村太郎氏	■近年の災害における外国人への対応の事例紹介 ■多文化共生の視点からの情報提供や外国人支援について
5	【都民特別公開講座】 楽しく学ぼう！ 「コミュニケーションツールとしての 『やさしい日本語』」	11/15	聖心女子大学日本語日 本文学科准教授 岩田一成氏	■コミュニケーションツールとしての「やさしい日本語」の説明 ■災害時、外国人緊急対応に役立つ、「やさしい日本語」の具体的な紹介
6	実践的に学ぶ！ 「都立公園における防災施策の取組」	12/14	東京都公園協会 及び 生活文化局職員	■東京都の防災対策を実践的に学ぶ ■公園敷地内にて「マンホールトイレ」「かまどベンチ」の体験

◎【写真で見る平常時活動】 令和元年度「外国人のための防災訓練」への参加

東京都防災（語学）ボランティアは、様々な防災普及啓発・訓練等に参加し、スキルアップを行っています。
今回は、東京都が実施した「外国人のための防災訓練」に英語アナウンス・通訳スタッフとして参加しました。

実施日時：令和2年1月28日（火） 午前10時～午後3時30分

実施場所：武蔵野の森総合スポーツプラザ

参加者：参加外国人総数 224名 東京都防災（語学）ボランティア数 30名

当日の各種訓練、語ボラの皆様の活動の様子をご紹介します

当日はあいにくの雨模様にもかかわらず、たくさんの外国人の方々が訓練に参加をしてくれました。
東京都防災（語学）ボランティアの皆様のご協力により、有意義な訓練となりました。

開会式



語ボラ同士、
本番前の確認

屋内での訓練



まずは準備体操



翻訳アプリの使い方の
サポートをする語ボラの皆さん



避難所体験



工作ワークショップ



キッチンペーパーで
マスク作成



屋外での訓練

VR防災体験、煙体験、消火器体験、起震車体験



展示ブース



語ボラの皆様のサポートを受けながら熱心に説明に耳を傾ける参加者たち



炊き出し



炊き出しも
大人気

大人気！防サイくん
写真撮影に協力の
語ボラ



◎お役立ちツールのご紹介 ①

★防災リーフレットが新しくなりました★

外国人向けに、地震や台風などの風水害についての知識や災害時の適切な対応などをイラスト入りで分かりやすく説明しています。ぜひ、ご参照ください。

やさしい日本語版

台風！大雨！

あなたは どうしますか？

あなたは 今までで台風や大雨を経験したことありますか？
台風は台風や大雨が多い国です。嵐から命を守るには、

警報レベル (いつ避けるか)

レベル5
レベル4
レベル3

災害が起きています。
避難指示・避難指示(緊急) ▶すぐに避けます。
避難準備 ▶おじいさんやおばあさんや子どもなど、
避けるのに時間がかかる人は避けます。
その他の人は避ける準備をします。

注意報レベル

注意報 ▶ハザードマップで避けるべき場所を考えます。

避けるべきところや危険なところなどを事前に地図

台風や大雨 (強い 風) が やってきたら すること

台風のとき

◆風の強いから、電線やバスが止まる場合があります。
電線やバスは 停電や 停止を待ちます。
◆電線は “安全” 電線が動いていないことを確認

大雨のとき

◆川の堤防が壊れることがあります。川の近くには行きません。
◆大雨で家が水の中に入ることがあります。
◆地すべりや土砂崩れなど避けられることがあります。
◆外に出ることができないときは、
近くの安全な場所や自分の家の高いところへ逃げます。
◆屋根の瓦が落ちてくる危険があります。

台風や大雨が来る前に、その天気やその場所を確認することが重要です。ニュースなどをよくチェックしましょう。

「東京マイタイムライン」を使って 準備 しましょう！

あなたが住んでいる町や家近のところを覚えておくと、もしも台風や
大雨のときなどにどうやって避けるかがわかるようになります。

「やさしい日本語」は、外国人にもわかりやすい、簡単な日本語のことです。

地震！

あなたは どうしますか？

あなたは 今までで地震を経験したことありますか？
日本は地震の多い国です。

震度 (揺れる 強さ)

震度7
震度6強
震度6弱
震度5強
震度5弱
震度4

立っていることができます。
家や建物が揺れることがあります。
立っていることが難しいです。
物につかまらないうちと歩くことが難しいです。
物につかまらないうちと歩きます。
歩いているほとんどの人が揺れを感じます。

地震を感じたら すること

家や建物の中にいるとき

◆テーブルの下に入ります。
◆柱や壁などを守ります。
◆強い揺れが来る前に外に出ていってください。
◆外では建物のそばが安全なところが多いです。

外にいるとき

◆物から遠ざかります。
◆かばんで頭を守ります。
◆うつ伏せやうつ伏せの姿勢は
危険です。揺れます。

緊急地震速報

強い地震が来る前に、
テレビやスマートフォンでわかります。

帰宅困難

電線やバスが止まり、家に帰ることができません。
人の多い駅では、人に押されて危ないです。
無事に家に帰ろうとしないで会社や学校などに
いってください。

地震が 来たと思ったら すること

火災入るまで地震の強い揺れに気をつけます。
火を消します。消火器があるときは、ハンカチやタオルや敷物をかき、
体をかくして逃げます。

「やさしい日本語」は、外国人にもわかりやすい、簡単な日本語のことです。

避難所 (避ける ところ) の紹介

あなたの国では、地震や台風、大雨のときにどこに逃げますか？

日本では、地震で 2 分の 1 の家が壊れて生活ができなくなると、町や
学校の体育館、学校入ったところを定規がある場所、避難所に 逃げます。
学校の体育館や公園が避難所になることが多いです。

避難所へ行くこと

◆食べ物や飲み物、必要なものをとることができず。
◆たくさんのおしとしゃしに生活 します。
◆お風呂に入ることができず。
◆安心して過ごすことができません。
◆住んでいる町やHPで、家の近くの避難所を確認しましょう！

避難所の マーク

逃げるときは
このマークのマークを
必ず見つけて、
必ず見つけて、

いつも 準備 しておくこと

地震や大雨のときは、電線やガスや水道を使うことができます。

食べ物や飲み物などを買うことができます。

→ 家の準備が必要です。

食べ物や飲み物の、電線やガスや水道は、

必ず準備しておくこと、電線やガスや水道は、必ず準備しておくこと。

いつも 多めに買って置くのも良いもの。

◆トイレットペーパーや飲み物の缶詰、

◆お風呂が使えるときは、お風呂を、

◆お風呂が使えるときは、お風呂を、

◆お風呂が使えるときは、お風呂を、

◆お風呂が使えるときは、お風呂を、

◆お風呂が使えるときは、お風呂を、

◆お風呂が使えるときは、お風呂を、

◆お風呂が使えるときは、お風呂を、

正しい 情報 を 手に入れましょう！

災害のときは、うそのほかに偽造した情報が 出る ことがあります。
正しい 情報 を 手に入れましょう！

緊急地震速報 (アラート)
テレビ、スマートフォン、
ラジオなどで地震の情報を
知ることができます。

Safety tips (アラート)
いざというときに
地震の情報を
知ることができます。

緊急地震速報 (アラート)
テレビ、スマートフォン、
ラジオなどで地震の情報を
知ることができます。

Safety tips (アラート)
いざというときに
地震の情報を
知ることができます。

緊急地震速報 (アラート)
テレビ、スマートフォン、
ラジオなどで地震の情報を
知ることができます。

Safety tips (アラート)
いざというときに
地震の情報を
知ることができます。

緊急地震速報 (アラート)
テレビ、スマートフォン、
ラジオなどで地震の情報を
知ることができます。

Safety tips (アラート)
いざというときに
地震の情報を
知ることができます。

緊急地震速報 (アラート)
テレビ、スマートフォン、
ラジオなどで地震の情報を
知ることができます。

Safety tips (アラート)
いざというときに
地震の情報を
知ることができます。

緊急地震速報 (アラート)
テレビ、スマートフォン、
ラジオなどで地震の情報を
知ることができます。</

***Click here for
more info!***

中国語版、韓国語版、英語版、タガログ語版、
ベトナム語版、ネパール語版もあります！

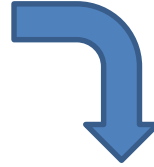
◎お役立ちツールのご紹介 ②

★災害時の多言語支援 一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR)★

最近、大雨による水害が増えています。(一財)自治体国際化協会 (CLAIR)のホームページに水害に係る情報の多言語文例集が載っています。ぜひ、参考にしてください。

文例

- 河川氾濫の可能性がります
- 避難勧告発令
- 家の片づけを始めるときは
- 浸水した家屋の感染症対策
- 清掃作業時の注意点



翻訳例が
載っています！

<http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/meswater.html>

翻訳例 (英語)

かせんはんらん かのうせい
河川氾濫の可能性がります

AA川の BB観測所 (CC市) 付近で水位が上がり、避難勧告発令の基準となる水位

(氾濫危険水位) に到達しました。堤防が壊れるなど、浸水するかもしれません。

ぼうさいむせん どう じらたい じょうほう かくにん み あんぜん かくほ
防災無線、テレビ等で自治体の情報を確認し、すぐに身の安全を確保してくだ
さい。

【129 文字】

Danger of River Flood

The river water level around the observation point BB (CC city) on AA river topped the standard level (Flood Danger Water Level) for issuance of 'Hinan Kankoku', Evacuation Advisory. The neighbor area may be flooded because of destruction of levees.

Check the information issued by municipalities through disaster prevention wireless system, TV, etc., and secure your safety immediately.

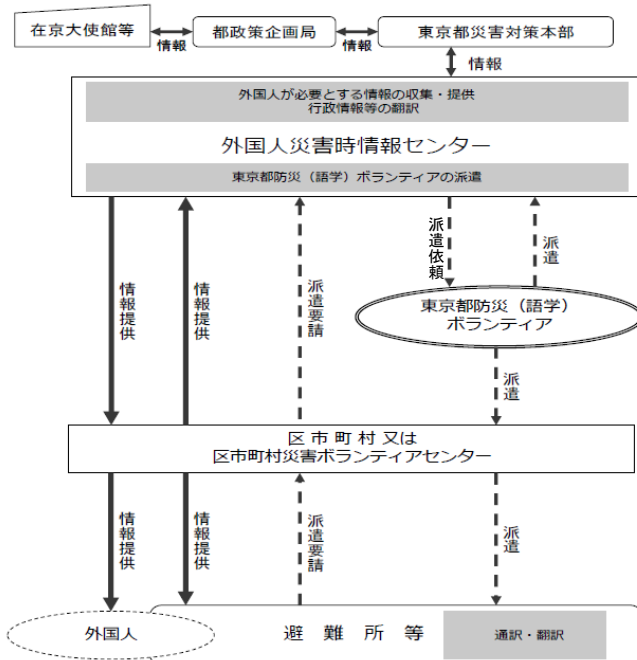
その他、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、インドネシア語、ベトナム語、タイ語、やさしい日本語もあります。

◎東京都からのお知らせ

★令和元年東日本台風の対応を踏まえた今後の語ボラ研修について★

昨年度、令和元年東日本台風が上陸した際、都は災害対策本部を設置し、合わせて外国人災害時情報センターを立ち上げました。外国人災害時情報センターから語ボラの皆様には、プレス文などの翻訳依頼を行い、迅速なご対応・ご協力をいただきました。

【外国人災害時情報センター業務手順】



外国人災害時情報センターは、東京都地域防災計画において、外国人への情報発信だけでなく、区市町村等からの語ボラ派遣要請に基づき、避難所への通訳サポートなども行うこととされています。(左図)

今年度の語ボラ研修では、これまでの研修内容に加えて、避難所の機能とその役割が学べる機会とするなど、より一層充実した語ボラ研修になるよう検討しています。

≪ 語ボラニュースの内容に係るお問合せはこちら ≫



〒163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号
東京都 生活文化局 都民生活部 地域活動推進課

東京都防災(語学)ボランティア担当

e-mail : S8000224@section.metro.tokyo.jp

TEL 03-5320-7738 FAX 03-5388-1331

(参考)

東京都生活文化局 公式ホームページ (語ボラ関連ページ)

http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/chiiki_tabunka/tabunka/tabunkasuishin/0000000145.html